

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.3.2002.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU
FINANCEMENT DU TERRORISME
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION
(TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET RUSSE) ET
DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur certaines erreurs dans l'article 9, paragraphe 5 des textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de l'original de la Convention tel que reproduit dans les copies certifiées conformes circulées par notification dépositaire C.N.1120.1999.TREATIES-2 du 29 décembre 1999.

..... L'Annexe à cette notification contient le texte de l'article 9, paragraphe 5 la Convention et les corrections proposées. (*L'annexe est transmise en papier seulement*).

Conformément à la pratique établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer dans l'article 9, paragraphe 5 des textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe les corrections nécessaires. Ces corrections s'appliqueraient également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général au plus tard le vendredi 1^{er} février 2002, soit dans les 30 jours à compter de la date de la présente communication.

Le 2 janvier 2002



Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. 第3款和第4款的规定不得妨碍依照第7条第1款(b)项或第2款(b)项具有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与犯罪嫌疑人联系和前往探视的权利。

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTION PROPOSÉES]

5. 第3款和第4款的规定不得妨碍依照第7条第1款(c)项或第2款(d)项具有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与犯罪嫌疑人联系和前往探视的权利。

C.N.3.2002.TREATIES-2 (Annex - Annexe)

**PROPOSED CORRECTIONS TO THE
CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING
OF TERRORISM**

**CORRECTIONS PROPOSÉES À LA
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU
FINANCEMENT DU TERRORISME**

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (b), or paragraph 2, subparagraph (b), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (c), or paragraph 2, subparagraph (d), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 ou à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту (b) пункта 1 или подпункту (b) пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту (c) пункта 1 или подпункту (d) пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al apartado b) del párrafo 1 o al apartado b) del párrafo 2 del artículo 7, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTION PROPOSÉE]

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al apartado c) del párrafo 1 o al apartado d) del párrafo 2 del artículo 7, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ بما تتمتع به أي دولة طرف قررت ولايتها القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) أو ٢ (ب) من المادة ٧، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بمرتكب الجريمة المفترض وزيارته.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ بما تتمتع به أي دولة طرف قررت ولايتها القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ج) أو ٢ (د) من المادة ٧، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بمرتكب الجريمة المفترض وزيارته.